

Anke Grutschus

Universität Siegen

anke.grutschus@uni-siegen.de

« Ah ! C'est quoi même ? » La mise en scène du français ivoirien dans *Aya de Yopougon*

Dans la série de bandes dessinées *Aya de Yopougon* (6 tomes parus entre 2005 et 2010, cf. Abouet/Oubrerie 2016a & b), l'autrice ivoirienne Marguerite Abouet raconte le quotidien de la jeune Aya et de ses amies à Yopougon, un quartier populaire d'Abidjan. Exception faite d'un petit nombre de travaux traductologiques (Bagno 2017, Giambagli 2016), les analyses linguistiques de la BD se font encore rares. La présente communication se propose de combler cette lacune en analysant la mise en scène du français ivoirien dans la BD. Nous employons le terme de « français ivoirien » comme terme générique qui désigne une réalité plurilingue (Boukari 2017, 494 parle d'un « continuum d[e] diverses variétés ») englobant des variétés comme le *français populaire ivoirien* (Boutin 2007) ou le *nouchi*, défini comme « parler hybride, produit d'un métissage entre le français et les langues africaines, notamment le dioula » (Boukari 2017, 495). A cela s'ajoutent les traces des variables sociolinguistiques spécifiques à la BD, notamment le fait qu'elle met en scène le parler de jeunes urbain.e.s.

La diversité linguistique ivoirienne trouve non seulement – dans des proportions certes variables – son reflet dans la BD, mais l'hétérolinguisme (cf. Grutman 1997) inhérent à la BD est également explicité au moyen d'un « petit lexique pour mieux comprendre cette histoire » (Abouet/Oubrerie 2016, 344–346). Ce glossaire à l'adresse d'un lectorat hexagonal mélange des emprunts à l'anglais comme *enjailler* ('plaire' < angl. *enjoy*, cf. Boukari 2017, 499), des emprunts aux langues locales comme *djo* ('un mec, un gars', du dioula) ou *la go* ('la fille', du bambara), des expressions propres au français ivoirien comme *deuxième bureau* ('une maitresse') ou *décaler* ('danser') avec des lexèmes provenant du français populaire (hexagonal) comme *les lolos* ('les seins') ou l'argotique *parigot* ('parisien').

Dans le cadre de notre analyse, nous allons d'abord relever les particularités linguistiques non-standard aux niveaux phonologique, morphosyntaxique, sémantique et discursif. A partir de cet inventaire, nous allons ensuite distinguer les éléments relevant du « français ordinaire » (cf. Gadet 1997) comme l'omission du *ne* de négation des éléments plus spécifiquement « ivoiriens », qui seront placés au cœur de notre analyse. En font partie notamment l'omission du déterminant (cf. Boutin 2007 ; voir l'exemple 1) ou l'emploi divergent de marqueurs discursifs comme *même* (voir l'exemple 2), qui, au sein de la construction récurrente *c'est quoi même ?* ('mais qu'est-ce qui se passe ?'), est équivalent à *en fait*.

- (1) Tais-toi, avec ta grosse bouche on dirait cul de vache. (*Aya*, tome 1 ; Abouet/Oubrerie 2016a, 13)
- (2) Génito : Eh, Bintou, tu joues à quoi, là ?
 Bintou : Ah ! C'est quoi même ?
 Génito : Comment ça 'c'est quoi même ?' Je suis là et tu vas voir d'autres hommes !
 (*Aya*, tome 1 ; Abouet/Oubrerie 2016a, 18)

Enfin, nous allons mettre en regard le français ivoirien mis en scène dans la BD avec le français abidjanais tel qu'il est documenté dans des corpus (notamment dans les enregistrements ivoiriens du *CIEL-F*) afin de mieux comprendre les mécanismes de la mise en scène opérée au sein de la BD.

Section

Section 20 : La bande dessinée pluriculturelle et plurilingue – regards linguistiques, didactiques et littéraires sur un médium populaire

Bibliographie

- Abouet, Marguerite & Clément Oubrerie. 2016a. *Aya de Yopougon*. Intégrale 1. Paris : Gallimard.
- Abouet, Marguerite & Clément Oubrerie. 2016b. *Aya de Yopougon*. Intégrale 2. Paris: Gallimard.
- Bagno, Marcos. 2017. Oralidade inverossímil e romance gráfico : a tradução brasileira de *Aya de Yopougon*. *Translatio* 13. 163–184.
- Boukari, Oumarou. 2017. Côte d'Ivoire et Burkina Faso. In Ursula Reutner (ed.), *Manuel des francophonies*, 476–507. Berlin : de Gruyter.
- Boutin, Béatrice Akissi. 2007. Déterminant zéro ou omission du déterminant en français de Côte d'Ivoire. *Revue du Réseau de l'Observatoire du Français Contemporain en Afrique Noire* 22. 162–183.
- CIEL-F= Corpus International Écologique de la Langue Française*, URL : <http://www.ciel-f.org>.
- Gadet, Françoise. 1997. *Le français ordinaire*. Paris : Colin.
- Giambagli, Anna. 2016. Contesti, modelli interazionali e registri di lingua in *Aya de Yopougon*, una graphic novel ivoriana, francese, italiana. *Équivalences* 43 (1–2). 87–120.
- Grutman, Rainier. 1997. *Des langues qui résonnent : l'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*. Québec : Fides.